

Reseña N°14

## “Capoeira da Bahía” de Traíra y Cobrinha Verde

Fecha de Publicación: 14/07/2020

### Archivo Sonoro del IIEt

Reseñas de discos de la Colección Aretz

Mg. Carlos Balcázar

Instituto de Investigación en

Etnomusicología – IIEt

[carlosebalcazar@gmail.com](mailto:carlosebalcazar@gmail.com)



Escanee el siguiente código QR o de [CLICK AQUÍ](#) y escuché el fragmento sonoro que representa la reseña

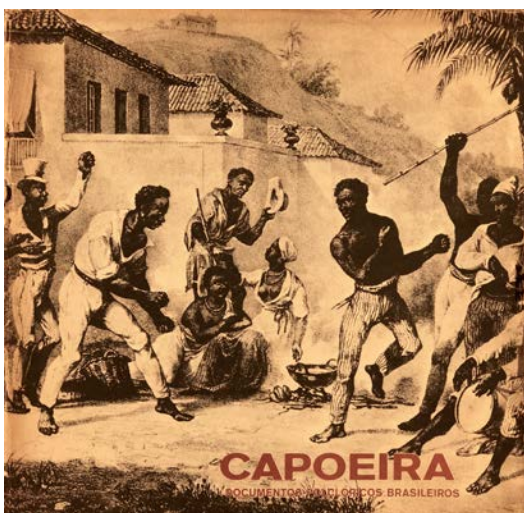
Hoy, en nuestra entrega N°14 de reseñas de discos del Archivo Sonoro del IIEt, tenemos como invitado a Mauro Mazzarella, músico, investigador y docente integrante del Grupo de Estudios en Músicas y Artes Afrobrasileñas en Buenos Aires (GEMAA – Bs. As.) perteneciente a nuestro Instituto. Les agradezco de nuevo al GEMAA por aceptar una nueva invitación y nos permitan conocer más en profundidad las músicas afrobrasileñas. Agradezco también a Ignacio Laxalde por la valiosa ayuda en la edición de este video para esta ocasión.

### “Capoeira da Bahía” de Traíra y Cobrinha Verde

Mauro Mazzarella

Integrante del Grupo de Estudios en Músicas y Artes Afrobrasileñas en Buenos Aires (GEMAA – Bs. As.) en el IIEt.

[mauromazzarellag@gmail.com](mailto:mauromazzarellag@gmail.com)



Carátula del disco

Este LP es uno de los primeros álbumes comerciales dedicados a la capoeira<sup>i</sup>, junto a los grabados por Bimba, Caiçara, Canjiquinha, Pastinha, y Waldemar dentro de un período similar (Díaz 2019). “Capoeira” (1963) de Mestre Traíra y Cobrinha Verde es un disco de referencia obligada para la comunidad de “Angoleiros” (practicantes de Capoeira Angola) (op cit.).

En el año 1963 el actor, productor y técnico de sonido Roberto Batalin produjo este LP enfocado al mercado

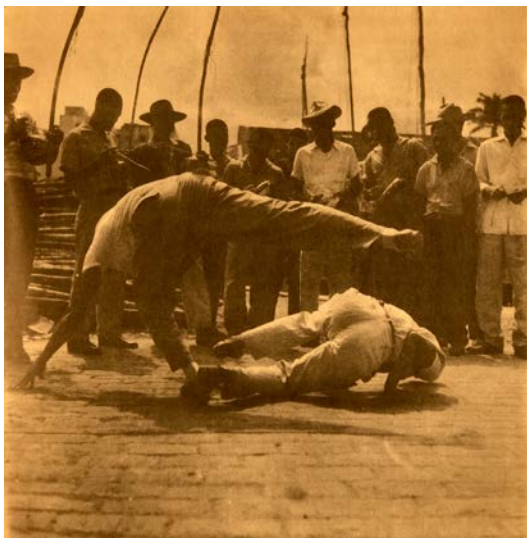
internacional (Reis, 2009: 109) con los destacados Mestres Cobrinha Verde (Rafael Alves França, 1908-1982), Traíra (João Ramos do Nascimento, 1925-1975) y Gato (José Gabriel Góes, 1929-2002). Editado primero con el título de “Capoeira”, fue el segundo de la serie Documentos folclóricos brasileiros de la editora carioca Xauã, relanzándose nuevamente en 1964 (Velhos Mestres, 2016) con el título “Mestre Traíra - Capoeira da Bahía”, cuya versión en CD se consigue actualmente. La primera edición



Fotografías de Salomao Scilar y Marcel Gautherot

lujosa, cuenta con dieciséis páginas organizadas por el fotógrafo José Medeiros, incluyendo enormes fotografías de capoeira realizadas por Salomao Scilar y Marcel Gautherot, sumadas a los diseños de Carybé, Augusto Rodrigues y Rugendas y un texto en portugués traducido al francés e inglés escrito por Dias Gomes (Reis, 2009: 110). Según Palmares & Briand (2013) esta edición apuntaba a un público interesado en la creación artística y con un cierto poder adquisitivo, pero tuvo el mérito de intentar y conseguir posicionar a

la capoeira como una actividad artística de pleno reconocimiento, sin reducirla a un deporte moderno tutelado por el Estado o a una simple atracción folclórica para los turistas<sup>ii</sup>.



Fotografías de Salomao Scilar y Marcel Gautherot

El texto de Dias Gomes enfatiza la dimensión artística de una “exótica lucha afro-brasilera”, y estaría basado en informaciones tomadas de los trabajos de Édison Carneiro (Reis, 2009: 110). La intención: promover la cultura popular brasileña en el exterior

(Palmares & Briand, 2013). En un tono poético-descriptivo, intenta describir el

juego de capoeira y sus valores “tradicionales”, concluyendo con la siguiente frase: “La capoeira es una manifestación auténtica de la índole, del espíritu y del genio de nuestro pueblo. Con ella mandamos al mundo un mensaje: qué bueno si todo conflicto, todo litigio, por más violento que sea, pudiese ser resuelto con música y poesía”.

El libro interno contiene siete ilustraciones del artista plástico argentino Héctor Julio Páride Bernabó, más conocido como Carybé, extraídas de su libro “O jogo da Capoeira - 24 desenhos de Carybé” (1951). Se incluye una pieza del artista brasileño Augusto Rodrigues, y la tapa y contratapa corren por cuenta del pintor alemán Johann Moritz Rugendas (1835), destacado por retratar escenas etnográficas de América. Se muestran once fotografías que registran el Jogo de Capoeira Angola, nueve tomadas presumiblemente por el fotógrafo y director de cine brasileño Salomão Scliar en la rampa del Mercado Modelo con Cobra Verde, Traíra y Didi Cabeludo; y dos de 1954 de Marcel Gautherot - fotógrafo francés asentado en Brasil- sobre los Muelles del Puerto de Salvador, con Traíra y Quebra-Jumelo en una de ellas y dos capoeiristas desconocidos en la otra, siendo dos de las más famosas imágenes



Ilustración de Carybé

utilizadas para ilustrar el juego de capoeira (Velhos Mestres, 2018).

En cuanto al contenido musical, a excepción del último track (“Diversos”)<sup>iii</sup>, la lista de los primeros nueve audios que se enumeran en el disco “Capoeira” (1963), coincide con aquella que figura en la contratapa de “Mestre Traíra - Capoeira da Bahía” (1964) y su versión en CD<sup>iv</sup>. Sin embargo, lo que efectivamente suena en los registros son las siete pistas y sus vocalistas anunciados en la etiqueta adherida al disco “Capoeira” (1963), que detallamos más abajo, con las salvedades hechas en la Nota iii. El ritmo predominante en las pistas 1 a 4 es Angola, y no los toques listados. En cuanto a los cantos, generalmente se sigue la estructura tradicional tripartita de Ladainha o canto de entrada, Louvação (o Chula) y Corrido, siendo todos ellos de Dominio Público<sup>v</sup>. A continuación, listamos las pistas con el código IIEt, adicionando la información sobre los “títulos” de cada canto según el caso (exceptuando la Chula, que improvisa su contenido pero manteniendo la estructura “lee [frase propuesta por el solista] camará...”, excepto en 3.), y detallando los toques que concretamente suenan en la “secuencia de ritmos” que cierra el disco (Ver Nota iii).

## “Capoeira” (1963) - Editora Xauã

### Lado A:

01. Santa Maria – Traíra [IJET00196-A01]. Ladainha: Eu tava em casa sem pensar sem imaginar. Corrido: Santa Maria Mae de Deus.

02. São Bento Pequeno - Cobrinha Verde

[IJET00196-A02]. Ladainha: Menino que vende aí? Corrido: Santo Antônio é protetor.

03. São Bento Grande – Traíra [IJET00196-A03]. Ladainha: Quando morrer não quero grito e nem mistério. Corrido: Dona Maria do Camboatá.



### Lado B

04. Jogo de Dentro – Traíra [IJET00196-B01]. Ladainha: Riachão tava cantando na cidade do Acú. Corrido: Parana é.

05. Cavalaria – Traíra [IJET00196-B02]. Corrido: Ponha laranja no chão tico-tico.

06. Iúna [sólo de Traíra] [IJET00196-B03]. Instrumental.

07. Sequência de ritmos [IJET00196-B04]. Diversos: 1-Angola Pequena / 2-Angola/ 3-Angola Dobrada / 4-Santa Maria / 5-Regional/ 6-Cavalaria

/ 7-Jôgo de Dentro /8-Guarani / 9-Gêge / 10-Kêtu. [Ver Nota 3].

### Intérpretes:

**Mestre:** TRAÍRA (João Ramos do Nascimento)

**Cantador:** DIDI (Djalma da Conceição Ferreira)

**Berimbau:** GATO (José Gabriel Gões)

**Berimbau:** CHUMBA (Reginaldo Paiva)

**Berimbau:** DE GUINÉ (Vivaldo Sacramento)

**Pandeiro:** PAI-DE-FAMILHA (Flaviano Xavier)

**Pandeiro:** QUEBRA-JUMELO (Vanildo Cardoso de Souza).

## Ficha Técnica.

**Fotos:** Salomão Sciliar y Marcel Gautherot /

**Texto:** Dias Gomes

**Diseño:** Augusto Eodrigues y Carybé [Nótese que se omite a Rugendas, cuyas ilustraciones son tapa y contratapa del disco]

**Paginación:** José Medeiros (imagen)

**Coordinación general:** Editora Xauã. Pca: Mahatma Gandhi, 2 S/915. Telefono 43-3100 Guanabarra-Brasil. [Esta dirección no se replica en las diferentes ediciones]

**Producción:** Roberto Batalin

**Impresión:** Artes Graficas Palmeiras, Rua Barão de Itapagipe 80 Guanabara – Brasil.



Fotografías de Salomao Sciliar y Marcel Gautherot

## Notas

i Manoel Querino (1851-1923) y Édison Carneiro (1912-1972), transcribieron algunas letras de capoeira desde mediados del Siglo XIX, pero ninguna canción fue grabada antes de 1940, año en que Lorenzo D. Turner (1890-1972) realizó los primeros registros (Assunção, 2005: 110).

ii Por otra parte, precisa Díaz (2009) que "Las grabaciones comerciales de los 60 emergieron en un momento donde el interés nacional por la capoeira fue despertado por una serie de películas como "Vadição" de Robbato (1954) y en particular "O Pagador de Promessas" de Anselmo Duarte (1962)..." basado en el drama de Dias Gomes con el mismo título.

iii" DIVERSOS: Angolinha Pequena - Angola - Angola Dobrada - Santa Maria Regional - Cavalaria - Jôgo de Dentro - Gêge Kêto - Luna", tema que sólo aparece impreso en el listado del primer Lp; esta secuencia de 9 ritmos finales, se respeta desde Angola Pequena hasta Jôgo de Dentro, o sea los 7 primeros toques, pero a partir de allí, se adiciona el toque Guarani, el ritmo Gêge-Kêtu se desdobra en Gêge y Kêtu, y por último, el ritmo Lúna no se ejecuta.

iv El listado es: 1. Santa María - Canta Traíra 2. São Bento Pequeno - Canta Traíra 3. São Bento Grande - Canta Cobrinha Verde 4. Angolinha - Canta Cobrinha Verde 5. Cavalaria - Canta Traíra 6. Jogo de Dentro - Disputa entre dois personagens fictícios 7. Riachão do Diabo - Canta Traíra 8. Angolinha Miudinha - Canta Cobrinha 9. Guarani - Canta Traíra 10. "DIVERSOS: Angolinha Pequena - Angola - Angola Dobrada - Santa Maria Regional - Cavalaria - Jôgo de Dentro - Gêge Kêto - Luna".

v No podemos detenernos aquí en un análisis pormenorizado de su contenido y significado, remitimos a la tesis de Reis (2009) que hemos venido referenciando a lo largo de la reseña para ampliar información al respecto.

## Bibliografía

Assunção, M. R. (2005). Capoeira: The history of an Afro-Brazilian martial art. Routledge.

Carneiro, E. (1975/1977). Capoeira. Campanha de Defesa do Folclore Brasileiro.

Carybé. (1951). O jogo da capoeira: 24 desenhos de Carybe. Distribuidora Livraria Turista.

Díaz, J. D. (11 de Junio de 2019). The Musical Legacy of Mestre Paraná's Capoeira. Recuperado el 02 de 07 de 2020, de Capoeira in Rio de Janeiro: <https://www.capoeirahistory.com/m-parana/>

---

Palmares, L. & Briand, P. (5 de junio de 2013). Linea de tiempo [Casa de Capoeira Angola " No Fio da Navalha "]. Recuperado el 2 de Julio de 2020, de <https://www.facebook.com/215183891877881/posts/521410361255231/>

Reis, L. A. (2009). Cantos de capoeira: fonogramas e etnografias no diálogo da tradição. 2009 (Doctoral dissertation, Tese (Doutorado em Letras)– Centro de Teologia e Ciências Humanas, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro).

Velhos Mestres. (2018). Cobrinha Verde. Recuperado el 02 de 07 de 2020, de LP, Capoeira, M Traíra, M Cobrinha Verde and M Gato Preto, 1963: <http://velhosmestres.com/en/cobrinha-1963>

Velhos Mestres. (2016). Cobrinha Verde. Recuperado el 02 de 07 de 2020, de Re-launch of the LP by the name Mestre Traíra - Capoeira da Bahia: <http://velhosmestres.com/en/cobrinha-1964>